

Слово «*термин*» происходит от латинского *terminus* (граница, предел), и обозначает слово или словосочетание, обозначающее понятие специальной области знания или деятельности. Суперанская А.В. фактически дает три определения слову термин, которые, однако, характеризуют явление с разных сторон и фактически дополняют друг друга. Термин – это специальное слово (или словосочетание), принятое в профессиональной деятельности и употребляющееся в особых условиях. Термин – это словесное обозначение понятия, входящего в систему понятий определенной области профессиональных знаний. Термин – это основной понятийный элемент языка для специальных целей. Внутри своего терминологического поля термин однозначен.

Процессы терминообразования и терминопотребления – не стихийные, а сознательные процессы, подконтрольные лингвистам и терминологам. Норма в терминологии должна не противоречить, а соответствовать нормам общелитературного языка, в то же время существуют и особые требования, которые предъявляются к термину.

1. Термин должен иметь ограниченное, четко фиксированное содержание в пределах определенной терминосистемы в конкретный период развития данной области знания.

2. Термин должен быть точным. Под точностью обычно понимается четкость, ограниченность значения. Эта четкость обусловлена тем, что специальное понятие, как правило, имеет точные границы, обычно устанавливаемые с помощью определения – дефиниции термина.

3. Термин не должен быть многозначным. Особенно неудобна в данном случае категориальная многозначность, когда в пределах одной терминосистемы одна и та же форма используется для обозначения операции и ее результата: облицовка (конструкция) и облицовка (операция), гидроизоляция (работа и конструкция); процесса и явления: обвал (в геологии), карст (там же); объекта и его описания: грамматика (строй языка) и грамматика (наука, описывающая этот строй).

4. Термин не должен иметь синонимов.

5. Термин должен быть кратким.

Потребности международного общения специалистов в связи с растущей тенденцией к интернационализации научных исследований, увеличением обмена научной и технической информации отражаются в росте престижа интернациональности, или близости по форме и совпадению по содержанию, терминов, употребляемых в нескольких национальных языках. Эта тенденция отражает необходимость примирить требование научной точности, с одной стороны, и практической краткости – с другой.

Для перевода терминов особое значение имеет понимание явлений и процессов, о которых идет речь в данном тексте, и знание соответствующей русской терминологии. Наибольшую трудность для понимания и перевода представляют термины, состоящие не из одного слова, а из группы слов. Такие термины обычно называют сложными, или многокомпонентными. (read-write head for magnetic tape unit – универсальная головка запоминающего устройства вычислительной машины на магнитной ленте; dynamic pulse storage unit – память вычислительной машины на динамических триггерах)

При переводе терминов следует также учитывать и то, что многие из них многозначны, т.е. имеют несколько значений не только в разных областях науки и техники, но даже в одной и той же области. Перевод таких терминов требует знания предмета, о котором идет речь, так как выбор нужного значения обуславливается контекстом.(access – доступ, люк; enfeeble – ослаблять).

В настоящее время в связи с бурным развитием науки и техники новые значения терминов возникают так быстро, что специальные и терминологические словари не успевают их своевременно зарегистрировать. Если в словаре нет какого-либо нового термина, его следует перевести дословно, а затем подобрать соответствующий русский эквивалент. Если же в русском языке еще нет необходимого эквивалента, следует или дать описательный перевод, или воспользоваться транслитерацией.